

## Traduction de l'article « Tan de Seinen que soun istourian »

paru dans le Seynois du mois de juin 2010

### Texte original

#### Ils ont fouillé notre passé « Tan de Seinen que soun istourian »

La tenchoes pas encaro seco sus lou papié que ja s'en parlo, lou tome dous dis Image de la vido Seinenco d'a passa tèms (Images de la vie seynoise d'antan) es tournaedita per l'editour toulounen Gehess.

L'eveniment èro espera despiei vint an. « S'i parlo subretout dei retra de celebra que marquèron la vida seinenco coumo Georges Sand, qu'i demourè de tèms, o de Michel Pacha, persounage acoulouri que fuguè marin avans que d'èstre elegi cónsou de San Nari » nous dis Jan-Claudi Autran, qu'apoundè a l'oubrage escrit per soun paire Marius la tiero coumpleto dei mort dei boumbardamen de la guèrro, « 'mé l'ajudo de Jan-Claudi Stella, qu'i trabaiè fouarço ». L'oubrage, que parlo tambèn dei mestié d'a passa tèms, coumo l'atubaire de lanterno, es uno soumo d'esperfors qu'es pas de dire ! Enfin, lou 24 de jun sera ai vitrino dei libraire, e mai, estènt que la Coumuno sousten l'afaire e n'en croumpo quauquei centenau.

**Lou fenoumèno Autran**, tant counéissu, es pamens pas lou soulet istourian seinen, n'i a d'autri, e mancon pas. Se pòu parla de Sergi Malcor, segur, un ome de la mar, qu'a proun escrit sus lou Cissié, o de Jan-Mario Guillon e Jaque Girault, que t'an fa uno obro di grosso sus l'istorio soucialo dóu sègle vint.

### Traduction

#### Tous des Seynois qui font l'histoire

L'encre n'est pas encore sèche sur le papier qu'on en parle déjà : le tome 2 des *Images de la vie seynoise d'antan* va être réédité par la maison toulonnaise Gehess. L'évènement est attendu depuis 20 ans. « On y parle surtout des portraits de célébrités qui marquèrent la vie seynoise comme Georges Sand - il y résida un moment - ou de Michel Pacha, personnage haut en couleur qui fut marin avant d'être élu conseiller de la Seyne. » nous dit Jean-Claude Autran, qui ajouta à l'ouvrage écrit par son père Marius, la liste complète des morts sous les bombardements de la guerre, « avec l'aide de Jean-Claude Stella, qui y consacra beaucoup de temps ». L'ouvrage qui parle aussi des métiers d'autrefois, comme l'allumeur de réverbères, représente une somme de travail énorme ! Enfin, le 24 juin, il sera à la devanture des libraires, et bien plus, puisque la Commune soutient le projet et en achète quelques centaines.

**Le phénomène Autran**, bien connu, il n'est pas le seul historien seynois, il y en a d'autres, et ils ne manquent pas. On peut parler de Serge Malcor, bien sûr, un homme de la mer qui a pas mal écrit sur Cissié, ou de Jean-Marie Guillon et Jacques Giraud qui ont beaucoup travaillé sur l'histoire sociale du XXe siècle. On ne peut non plus laisser de côté les recherches de deux jeunes, Julien Gomez Estienne, et Natalie Bertrand, qui tous deux s'attachent à creuser l'histoire du quartier de Tamaris. Qui parle

## Traduction de l'article « Tan de Seinen que souen istourian »

paru dans le Seynois du mois de juin 2010

Se pòu pas escoundre l'obro de dous joine, Julian Gomez Estienne, e Natalio Bertrand, que touti dous fan mestié de furna l'istòri dóu quartié de Tamaris.

Quauparlo de La Seino sens parla de si oubradou navau parlo pas vertadierament de La Seino. Patric Martinenq es un que racontò a quel endré dei mage dins "Place de la lune"

Enfin, fau charra un pauc tambèn d'Enri Ribot e de Marc Quiviger, afougad'arqueoulougi, que cavon lou territòri mentau de la memòri loucalo. Segur que se pòu pas clava l'article senso evouca nouastreis associaciens que fan mestié de recuhi la memòri vivo dei countempouran. Ja per parla lou mes passa de l'ipoudrome, avian demanda a dono Le Gallo, d'Istòri e Patrimòni Seinen, mai es pas souleto, que poudèn pereu charra de Richard Aguado e de Paulo Giloux, lei "Relais de la memòri", o encara de Mario-Claudio e Berna Argiolas, lei "Tracaire de memòri". E pareis que n'avèn oublida. Es de bon agùri !

### Les mots qui comptent :

Afouga = passionné

Apoundre = ajouter

Charra = causer

Escoundre = cacher

Retra = portrait

Tencho = encre

de La Seyne sans parler des chantiers navals ne parle pas vraiment de La Seyne. Patric Martinenq est un de ceux qui racontent ce lieu central dans *Place de la lune*. Enfin il faut parler aussi d'Henri Ribot et de Marc Quiviger, passionnés d'archéologie qui fouillent le territoire mental de la mémoire locale. On ne peut certainement pas conclure l'article sans évoquer ces associations qui recueillent la mémoire vive des contemporains. Déjà le mois dernier, pour parler de l'hippodrome nous avons interrogé Mme Le Gallo, de *Histoire et Patrimoine seynois*, mais elle n'est pas seule, et nous pouvons peut-être citer Richard Aguado et Paul Giloux : *Les Relais de la mémoire*, ou encore Marie-Claude et Bernard Argiolas, les *Traqueurs de mémoire*. Il paraît même que nous en ayons oubliés. C'est de bon augure !

Michel Neumuller  
mneumu@club-internet.fr

Article écrit avec les suggestions de Père Brechet, professeur certifié d'occitan.

Nos félicitations, car il vient d'être élu président de l'Institut d'Estudis Occitan.